

### Источники иллюстративного материала

1. Le Carre J. The Russia House [Электронный ресурс] / J. Le Carre. – Режим доступа: <http://tululu.ru/read8778/>
2. Lewycka M. Two Caravans / M. Lewycka. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=143198>
3. Rich M. Virginia Clay / M. Rich. – London: Sphere Books Ltd, 1983. – 317 p.

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТОБРАЖЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В ТЕКСТЕ КОНСТИТУЦИИ ФРАНЦИИ

**Н.Л. Кривчикова,**

кандидат филологических наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород, Россия

*В статье рассматриваются и анализируются стилистические особенности отображения прагматических категорий в тексте Конституции Франции*

*Ключевые слова: законодательный текст, адресат, языковые средства, прагматическая цель*

*The text touches upon and analyses stylistic peculiarities of pragmatic categories in the text of the French Constitution.*

*Key words: legislative text, addressee, language means, pragmatic purpose.*

Письменный законодательный текст воспринимается адресатом визуально и языковые, композиционные и графемные средства представляют собой единый инструмент адресанта для осуществления прагматической цели и задач законодательного документа. Законодатель при создании текста использует определенные стилистические средства для подчеркивания прагматической значимости важных, на его взгляд, элементов высказывания.

Исследуя текст французской Конституции, мы пришли к выводу, что одной из стилистических особенностей построения законодательных положений является порядок слов при передаче информации.

Известно, что существуют языки с относительно свободным порядком слов, а в других языках он является более устойчивым. Наиболее распространенное объяснение этого феномена основывается на типе или степени формального характера отношений структурной зависимости между компонентами фразы. Так, например, латынь была языком со свободным порядком слов, поскольку все грамматические отношения выражались в ней при помощи флексий и различных суффиксов; французский язык, наоборот, считается языковым прототипом, для которого характерным является обозначение отношений структурной зависимости через относительно устойчивый порядок слов.

Кроме порядка слов, в арсенале адресанта текста закона есть и другие средства, которые целесообразно будет рассмотреть как на примере

отдельного предложения, так и на примере определенного микротекста, который представляет собой отдельный подраздел, тематически объединенной статьи, и характеризующейся целостностью и завершенностью.

Специфическим для текста Конституции Франции является то, что каждая отдельная статья имеет свой предмет высказывания, который провозглашается в ее названии. Для анализа прагматически обусловленных стилистических особенностей текста Конституции мы рассмотрим несколько статей, которые характеризуются всеми чертами, свойственными законодательным текстам, то есть официальностью, объективностью, нейтральностью, четкостью, понятным, доступным и логичным способом изложения информации.

*Art. 3. La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants et par la voie du référendum.*

*Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.*

*Le suffrage peut être direct ou indirect dans les conditions prévues par la Constitution. Il est toujours universel, égal et secret.*

*Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi, tous les nationaux français majeurs des deux sexes, jouissant de leurs droits civils et politiques.*

*La loi favorise l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives [CF, art 3].*

*Les partis et groupements politiques concourent à l'expression du suffrage. Ils se forment et exercent leur activité librement. Ils doivent respecter les principes de la souveraineté nationale et de la démocratie.*

*Ils contribuent à la mise en œuvre du principe énoncé au dernier alinéa de l'article 3 dans les conditions déterminées par la loi [CF, art. 4].*

Какими же стилистическими особенностями отличается этот отрезок высказывания?

Инверсия – синтаксическое отклонение от обычной конструкции фразы, то есть от прямого порядка слов: подлежащие, сказуемое, второстепенные члены предложения.

*Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi ...;*

Законодатель выносит на первое место высказывания элемент, который он хочет довести до сознания адресата. Общей тенденцией для всех институциональных документов является выдвижение на первое место глагола, чтобы подчеркнуть первоочередную роль действия в высказывании. Такой феномен имеет прагматическое обоснование. Законодательное высказывание задумано и выражается таким образом, чтобы все его возможные адресаты почувствовали обязательность его соблюдения. Этот эффект создается благодаря вокабуляру и конструкции фразы. В этом плане первостепенное значение играет выбор и употребление глаголов. Можно сказать, что основным инструментом законодателя для создания обязательности соблюдения закона является глагол. Глагол, поставленный на первое место, может выражать разные прагматические значения: защита, санкция, дефиниция и т.д.

Необходимо также подчеркнуть, что логичность и четкость передачи отношений в сложном распространенном предложении законодательного текста поддерживается прямым порядком слов и нормативной позицией подчинительного относительно главного предложения. Для придаточных относительных, дополнительных характерным является интерпозиция и постпозиция.

Например:

*Les citoyens de la République qui n'ont pas le statut civil de droit commun, seul visé à l'article 34, conservent leur statut personnel, tant qu'ils n'y ont pas renoncé [CF, art. 75].*

Что касается сложных предложений с обстоятельством времени, то здесь преобладает явление препозиции.

*Lorsque les institutions de la République, l'indépendance de la Nation, l'intégrité de son territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacés d'une manière grave et immédiate et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics constitutionnels est interrompu, le Président de la République prend les mesures exigées par ces circonstances, après consultation officielle du Premier ministre, des Présidents des assemblées ainsi que du Conseil constitutionnel... [CF, art. 16].*

Для придаточных условия препозиция – это обычное место, при котором условие предшествует выводу.

*Le Parlement vote les projets de loi finances dans les conditions prévues par une loi organique.*

*Si l'Assemblée nationale ne s'est pas prononcée en première lecture dans le délai de quarante jours après le dépôt d'un projet, le gouvernement saisit le Sénat qui doit statuer dans un délai de quinze jours. Il est ensuite procédé dans les conditions prévues à l'article 45.*

*Si le Parlement ne s'est pas prononcé dans le délai de soixante-dix jours, les dispositions du projet peuvent être mises en vigueur par ordonnance... [CF, art.47].*

Постпозиция придает большую значимость условию, в интерпозиции она приобретает характер вставного предложения.

*Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, le Conseil constitutionnel doit statuer dans le délai d'un mois. Toutefois, à la demande du gouvernement, s'il y a urgence, ce délai est ramené à huit jours [CF, art. 6].*

*L'Assemblée nationale met en cause la responsabilité du gouvernement par le vote d'une motion de censure. Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un dixième au moins des membres de l'Assemblée nationale... [CF, art.49].*

Для текста Конституции Франции характерным является использование глаголов-сказуемых в форме пассивного залога, пассивных конструкций, причастных оборотов и других средств выражения пассивного значения, что обусловлено специфичностью изложения законодательной информации в объективной, безличной и обобщенной форме.

Активный залог употребляется только тогда, когда законодатель хочет подтвердить право, обязанность или полномочия субъекта:

*Le Parlement se reunit de plein droit en une session ordinaire qui commence le premier jour ouvrable d'octobre et prend fin le dernier jour ouvrable de juin [CF, art 28]*

И наоборот, когда законодатель хочет подчеркнуть значимость объекта, он обращается к пассивному залогу

*Le Conseil constitutionnel comprend neuf membres, dont le mandat dure neuf ans et n'est pas renouvelable Le Conseil constitutionnel se renouvelle par tiers tous les trois ans Trois des membres sont nommes par le President de la Republique, trois par le President de l'Assemblée nationale, trois par le President du Senat*

*En sus des neuf membres prevus ci-dessus, font de droit partie a vie du Conseil constitutionnel les anciens President de la Republique*

*Le President est nommé par le Président de la Republique Il a voix preponderante en cas de partage [CF, art 56]*

*Seuls sont recenses les votes favorables a la motion de censure qui ne peut être adoptée qu'a la majorite des membres composant l'Assamblée [CF, art 49]*

Употребление причастных оборотов также является стилистическим средством изложения законодательной информации Благодаря использованию причастных оборотов, а также просто причастий, адресант сообщает адресату дополнительную информацию, не изменяя структуры предложения и сохраняя его активную перспективу

*Le President de la Republique n'est responsable des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions qu'en cas de haute trahison Il peut être mis en accusation que par les deux assemblees statuant par une vote identique au scrutin public et a la majorite absolue des membres les composans, il est juge par la Haute Cour de Justice [CF art 68]*

Кроме функции определения, причастный оборот может передавать причину осуществления действия сказуемым, выражать способ действия, характеризовать обстоятельство места и другие обстоятельства

Употребление причастных оборотов вместо пассивных конструкций для выражения пассивного значения делает законодательное сообщение более лаконичным и точным, что отвечает задачам исследуемой подсистемы

Употребление законодателем неопределенных прилагательных также является стилистическим средством, которое передает безличность и обобщенность законодательных положений

*La souverainete nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses representants et par la voie du referendum*

*Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice [CF, art 3]*

Таким образом, благодаря употреблению прагматически обусловленных языковых и стилистических средств законодатель может создавать необходимые, с его точки зрения, эффекты обобщенности, безличности, обязательности и т д

На примере отдельно взятых отрезков законодательного высказывания в виде подразделов исследуемых законодательных документов, можно проиллюстрировать все средства, которые употребляет законодатель для



создания полноценного, качественного вида законодательного текста, который бы отвечал прагматическим задачам законодательного подстиля

### Литература

- 1 Constitution [Text] (de France) – Paris Dalloz, 2002 – 392 p.

## КОММУНИКАТИВНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ ПРИ ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОМ ЧЛЕНЕНИИ В ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

**А. В. Лепетюха,**

кандидат филологических наук, доцент

**Харьковский национальный педагогический университет**

имени Г. С. Сковороды, г. Харьков, Украина

*В статье рассматривается коммуникативное напряжение, которое является одной из дискурсивных категорий, формирующих когерентный дискурс и определяется его роль при тема-рематическом членении дискурсивных единиц*

*Ключевые слова* автосемантия внутреннее и внешнее актуальное членение коммуникативный динамизм коммуникативное напряжение синсемантия

*Lepetiukha A. V. «The communicative tension and the theme and rheme division in the discourse (on the material of French)» In this paper they study the communicative tension as one of the discourse categories which form the coherent discourse and they define its role in the theme and rheme division of the discourse unities*

*Key words* autosemantic internal and external actual division, communicative dynamism, communicative tension, synsemantic

Коммуникативное напряжение (КН) является одним из факторов, обеспечивающих коммуникативную самостоятельность высказывания как базовой дискурсивной единицы. Эта текстообразующая категория проецируется на любой тип дискурса и играет важную роль в функционально-смысловой организации высказывания ([4 с 127], [6 с 261], [8 с 349]). Это связано с двойственностью феномена дискурса, который одновременно является процессом и определенной лингвистической целостностью [3: 184].

Роль коммуникативного напряжения в формировании когерентности дискурсивных единиц мало изучена в современной лингвистике, что и обуславливает актуальность проблемы.

Целью исследования является анализ функции коммуникативного напряжения в тема-рематической организации сверхфразовых единств (СФЕ) с присоединенным компонентом в современной французской художественной прозе.

Понятие напряжения как энергодинамической характеристики дискурса